



RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada

Vol./Núm.: 24/1

Enero-diciembre 2025

Páginas: 169-183

Artículo recibido: 15/08/2024

Artículo aceptado: 20/05/2025

Artículo publicado: 31/12/2025

Url: <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/694>

DOI: <https://doi.org/10.58859/rael.v24i1.694>

Estudio traductológico de los subtítulos en español de la telenovela china *Eres mi sol*

Analysis of Subtitle Translation in Chinese Telenovelas into Spanish: The Case of *You Are My Sunshine*

XIAOQIANG FU

GUANGZHOU XINHUA UNIVERSITY

JINGYUAN HU

SUN YAT-SEN UNIVERSITY

Las telenovelas chinas pueden transmitir la cultura de China contando la historia de esta nación al mundo. En este artículo, mediante un enfoque cualitativo y cuantitativo, se analiza la versión en español de los subtítulos de la telenovela china *Eres mi sol* extraída a dos plataformas (Viki y WeTV) desde la perspectiva técnica de la teoría de traducción audiovisual. Se descubre que dicha versión carece de un estándar operativo unificado en ambas plataformas, lo que se refleja principalmente en la segmentación de los enunciados, la modulación del eje del tiempo, las normas ortotipográficas, etc. A partir de ese estudio, se proponen unas técnicas de traducción para resolver dichos problemas: segmentación y fusión, sustitución, omisión y reescritura, con el objetivo de proporcionar una referencia que pueda ayudar a estandarizar la traducción de los subtítulos de las telenovelas chinas al español, y, asimismo, mejorar su difusión en los países hispanohablantes.

Palabras clave: *traducción audiovisual; traducción de subtítulos chinos al español; técnicas de traducción; estándar operativo*

Chinese television dramas can convey Chinese culture by telling the story of this nation to the world. This article analyzes the Spanish version of the subtitles for the Chinese telenovela *You Are My Sunshine*, sourced from two platforms (Viki and WeTV), using both qualitative and quantitative methods from the technical perspective of audiovisual translation theory. It is found that the subtitle versions on both platforms lack a unified operational standard, as reflected in issues such as sentence segmentation, timing modulation, and typographic conventions. Based on this analysis, several translation techniques are proposed to address these problems: segmentation and fusion, substitution, omission, and rewriting. The aim is to offer a reference that may help standardize subtitle translation from Chinese to Spanish and enhance the dissemination of Chinese television dramas in Spanish-speaking countries.

Keywords: *audiovisual translation; translation of Chinese subtitles into Spanish; translation techniques; operational standard*

Citar como: Fu, X., & Hu, J. (2025). Estudio traductológico de los subtítulos en español de la telenovela china *Eres mi sol*. *RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 24, 169-183. <https://doi.org/10.58859/rael.v24i1.694>

1. INTRODUCCIÓN

Las series de televisión producidas en China no solo son una forma de arte que cuenta “historias chinas”, sino también un medio para transmitir de manera vívida la excelente cultura china. El presidente chino, Xi Jinping, enfatizó durante la trigésima sesión de aprendizaje colectivo del decimonoveno Congreso Nacional del Partido Comunista de China en 2021 que “contar bien las historias chinas, difundir la voz de China y mostrar una imagen real, completa y tridimensional de China son tareas importantes para fortalecer la capacidad de construcción de la comunicación internacional de nuestro país” (Qiusi Net, 2021), lo que proporciona una guía científica para promover la difusión de la cultura china en el extranjero, contar bien las historias chinas y construir el sistema de discurso internacional de China. En los últimos años, con el florecimiento de la producción de cine y televisión en China, muchos sitios web de vídeo nacionales e internacionales (como Viki, Wetv, YouTube y Netflix) han lanzado series de televisión originales en chino con subtítulos en diferentes idiomas, atrayendo a usuarios de todo el mundo y contribuyendo significativamente a la internacionalización de la producción audiovisual de los valores culturales chinos.

Sin embargo, la distribución de producciones cinematográficas y televisivas en el extranjero no solo implica esfuerzos de promoción, distribución y marketing, sino que la calidad de la traducción y la tecnología utilizada tienen un impacto directo en la difusión de las producciones audiovisuales (Du y Jia, 2021). En China, la mayoría de las series de televisión se han traducido de forma autónoma por grupos de subtituladores aficionados (Mo, 2023), aunque algunas son traducidas por organizaciones gubernamentales, empresas de cine y televisión, y los niveles de habilidad de los miembros del grupo de subtítulos varían ampliamente. Por otra parte, debido a la falta de teorías técnicas en la traducción de subtítulos de cine y televisión que sean comúnmente aceptadas y practicadas, el grado de estandarización en la traducción de subtítulos es insuficiente, lo que afecta negativamente la eficacia de la difusión.

En los últimos cinco años, una parte significativa de las investigaciones sobre la traducción de subtítulos de películas y series de televisión en China se han enfocado en el idioma inglés. Diversos estudios han analizado las estrategias de traducción al inglés basándose en enfoques teóricos como el funcionalismo (Wang y Zhu, 2021), la eco-traductología (Lei, 2021), la multimodalidad (Lv, 2016; Zhu, 2021) y el Skopos (Jin, 2018).

Aunque existen numerosas películas y series de televisión chinas ya traducidas al español (Casas-Tost y Rovira-Esteva, 2019), los resultados de búsqueda en la base de datos de revistas académicas de China (CNKI) indican que la investigación sobre la traducción de sus subtítulos al español es todavía muy limitada. Por ejemplo, se encontró un artículo de Gao (2018), quien señala problemas como la falta de orientación normativa y la falta de precisión en la traducción de subtítulos al español de las películas y series de televisión chinas, pero no se ha llevado a cabo un análisis cuantitativo de los problemas específicos de la traducción de subtítulos ni se han propuesto técnicas de traducción efectivas. Por ello, aún no se ha establecido una teoría de traducción audiovisual ni una guía técnica estandarizada para la traducción de subtítulos chinos al español. Actualmente, en China hay grupos de aficionados que producen sus propios subtítulos del español al chino para películas y producciones televisivas del mundo hispanohablante, como en la comunidad *fansub* (Zhang y Cassany, 2019), en cambio, los estudios sobre la traducción de subtítulos chinos al español son escasos.

Este estudio toma como caso de análisis la serie china *He Yi Sheng Xiao Mo* 何以笙箫默 (*Eres mi sol*), estrenada en 2015. Desde su lanzamiento, la serie ha sido difundida tanto en China como en el extranjero, obteniendo una amplia aceptación por parte del público internacional. La

trama narra la historia de una pareja universitaria separada por un malentendido. La protagonista, Zhao Mosheng, se traslada a Estados Unidos, y, tras siete años, se reencuentra con su antiguo amor en China, logrando finalmente superar los conflictos del pasado.

La elección de esta serie se debe a su popularidad internacional y a la riqueza lingüística y cultural que ofrece, al tratarse de un drama moderno cuyos diálogos y situaciones reflejan la vida cotidiana contemporánea en China. Asimismo, resulta pertinente analizar sus subtítulos en ambas plataformas por las diferencias en los procesos de traducción. Viki, plataforma estadounidense, se caracteriza por ofrecer subtítulos multilingües realizados y editados por voluntarios de diferentes países, dirigidos a un público internacional interesado en las producciones asiáticas (coreanas, chinas, tailandesas, japonesas, entre otras). En contraste, la versión de WeTV ha sido elaborada por un equipo de profesionales contratados por parte china con fines de promoción cultural, y está sujeta a los mecanismos de censura aplicados en el país.

La comparativa entre estas dos versiones permite observar cómo distintos agentes traductores, con diferentes niveles de profesionalización y condicionamientos institucionales, influyen en la calidad, fidelidad y recepción de los subtítulos en español. Por ello, este estudio contribuye a una mejor comprensión de los retos y dinámicas que enfrenta la traducción audiovisual del chino al español, un campo aún escasamente explorado en los estudios traductológicos.

Este estudio se basa en la teoría de traducción audiovisual propuesta por Díaz Cintas y Remael (2021), así como el marco de normas lingüísticas, con el fin de analizar la situación actual de la traducción de subtítulos de las series de televisión chinas al español, y se exploran sus técnicas de traducción más relevantes. El objetivo es por un lado, exponer los problemas de los subtítulos reflejados en las dos plataformas a través de la telenovela *Eres Mi Sol*, por otro lado, proporcionar referencias prácticas y teóricas que sirvan de guía a los traductores de subtítulos del chino al español, especialmente en lo que respecta a la adaptación cultural. De este modo, se busca contribuir a la profesionalización del campo y a la estandarización de los criterios traductológicos aplicados en la traducción audiovisual de productos televisivos chinos dirigidos al público hispanohablante.

2. TEORÍA DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: DE LA INTERPRETACIÓN A LA DESCRIPCIÓN

La traducción audiovisual (AVT, por sus siglas en inglés) es una técnica que consiste en la traducción de textos audiovisuales a otro idioma a través de múltiples canales, como lo son el visual y auditivo (Sokoli, 2005). En los últimos años, debido al avance de la tecnología y al desarrollo de la industria cinematográfica y televisiva, la producción de este tipo de traducción ha aumentado considerablemente, convirtiéndose en una disciplina emergente y una nueva área independiente en el campo de la traducción (Pérez González, 2014). Principalmente, existen dos modos de traducción audiovisual: el doblaje y la traducción de subtítulos. Debido a que la traducción audiovisual es una forma de traducción multimodal que difiere de otras formas de traducción, como la literatura, la ciencia y la tecnología, principalmente por estar limitada por los factores técnicos del espacio y el tiempo (Li, 2001), algunos autores también la denominan “traducción restringida” (Constrained Translation) (Titford, 1982; Rapadán, 1991).

Con el auge de la industria audiovisual, la teoría de la traducción audiovisual ha experimentado un rápido desarrollo en los últimos años. En la actualidad, muchos autores (Chaume, 2013; Pérez-González, 2014) están llevando a cabo investigaciones en el campo de la traducción audiovisual utilizando el paradigma de la traducción descriptiva. El concepto central de la investigación en la traducción descriptiva es la “norma”. Según explica Holmes

(1972) sobre el enfoque del producto (product-oriented DTS), la descripción de traducciones existentes puede incluir análisis comparativos de diferentes traducciones de un mismo texto. Chaume (2013: 21) señala que la sociedad actual determina la traducción, y que los traductores deben resumir y seguir las normas basándose en el comportamiento real de la traducción en la sociedad. Wang y Ma (2022: 9) también señalan que es necesario describir adecuadamente los comportamientos del traductor que se encuentran implícitos en la actividad de traducción para extraer normas. Por lo tanto, se puede ver que las normas tienen un significado orientador para la práctica de la traducción en la investigación descriptiva, proporcionando un marco de explicación para el proceso práctico. No obstante, la investigación en traducción descriptiva no sólo se centra en las normas del lenguaje y del texto de la traducción, sino que también explora las razones sociológicas, políticas y económicas detrás de estas normas.

Entre 2011 y 2013, Chaume lideró el equipo de investigación en traducción audiovisual TRAMA (Torralba Miralles et al., 2019) para llevar a cabo un estudio empírico y descriptivo sobre los estándares profesionales de subtítulos de cine y televisión. El estudio investigó 68 empresas audiovisuales en España y resumió las normas de traducción de subtítulos. En consonancia con este enfoque, el presente artículo toma como referencia las denominadas *normas formales y textuales* definidas en dicho estudio, así como las propuestas de Díaz Cintas y Remael (2021)¹, con el fin de analizar y evaluar la calidad de los subtítulos en español de la telenovela *Eres mi sol*. Estas normas constituyen un marco técnico esencial para examinar aspectos como la segmentación, la sincronización y la corrección ortotipográfica, factores fundamentales en la profesionalización de la traducción audiovisual.

2.1. Normas de traducción de subtítulos: restricciones de tiempo y espacio, sincronización completa

Los subtítulos son una forma de presentar el diálogo o la narración de una película en forma de texto, lo que ayuda al público a comprender mejor la información presentada en la pantalla (Du, Li y Chen, 2013). La traducción de subtítulos está principalmente limitada por las normas formales y textuales (Li y Bo, 2005; Torralba Miralles et al., 2019). Las normas formales incluyen dos aspectos importantes: tiempo y espacio, que están íntimamente relacionados con la sincronización. Es decir, los subtítulos deben aparecer en la pantalla durante el tiempo adecuado y en el lugar correcto para garantizar que los espectadores puedan leerlos con facilidad mientras disfrutan de la película. Por lo tanto, la sincronización completa es esencial en la traducción de subtítulos para que el mensaje original se transmita correctamente y de manera efectiva a los espectadores.

El “espacio” se refiere a la distribución de las líneas y el patrón de los subtítulos. Normalmente, cada subtítulo consta de una o dos líneas (en el caso de subtítulos bilingües pueden ser hasta cuatro líneas), con una longitud de 35-42 caracteres por línea (incluyendo espacios y signos de puntuación) y se ubican centrados en la parte inferior de la pantalla. Si hay información importante, como imágenes o texto, en el lugar donde se encuentra el subtítulo, se puede ajustar su altura según sea necesario. Por otro lado, el “tiempo” se refiere a la duración del subtítulo en la pantalla, que no debe ser inferior a un segundo ni superior a 6 segundos para evitar afectar a la experiencia visual. Además, se requiere un intervalo de al menos 3 fotogramas (150 milisegundos) entre subtítulos para garantizar una buena lectura. Los subtítulos no solo están limitados por el tiempo y el espacio, sino que también deben estar sincronizados con la imagen, incluyendo cambios de imagen que involucren diálogos y la desaparición de la imagen

¹ Las normas técnicas propuestas en este artículo son aplicables al subtitulado de películas, documentales, series de televisión destinadas a oyentes, no para sordos.

en la pantalla (Zhang, 2021). Por ejemplo, el subtítulo debe aparecer cuando se pronuncia el primer sonido y desaparecer cuando termina el último sonido. En caso necesario, se puede extender el tiempo del subtítulo en un 10% (Díaz Cintas y Remael, 2021).

La norma textual se refiere a la transformación de la lengua oral a la escrita. Aunque cada compañía cinematográfica tiene su propia norma de escritura, como la fuente, el color y el tamaño de letra, según Torralba Miralles et al. (2019) y Díaz Cintas y Remael (2021), las prácticas convencionales para la redacción de subtítulos en español son las siguientes:

- a) Cursiva: se utiliza para las letras de las canciones de fondo, palabras extranjeras y diálogos fuera de pantalla en las películas y series.
- b) Guion (-): se utiliza para indicar cuando dos personajes hablan al mismo tiempo en pantalla.
- c) Dos puntos (:): se utilizan para pausas, citas y enumeraciones.
- d) Punto (.): se utiliza al final de un párrafo y para separar dos subtítulos diferentes. No se usa después de los títulos y subtítulos de créditos.
- e) Coma (,): se utiliza para pausas en las frases, pero no para separar dos subtítulos consecutivos.
- f) Puntos suspensivos (...): se utilizan para indicar diálogos incompletos o interrupciones en los diálogos. No se recomienda usar puntos suspensivos para separar dos subtítulos diferentes.
- g) Comillas (“ ”). Utilizadas para citar palabras dichas por un personaje, títulos de libros, películas o programas de televisión, o para enfatizar algún significado especial.
- h) Todas las letras en mayúscula: se utilizan para traducir el título de una película o programa de televisión, o para traducir la información que aparece en pantalla, como señales de tráfico, nombres de tiendas o calles.
- i) Paréntesis (): se utilizan para traducir información que aparece en pantalla y, a veces, para hacer comentarios sobre el texto original.

3. METODOLOGÍA

En este estudio se emplea un enfoque mixto que combina métodos cualitativos y cuantitativos para analizar los problemas en la traducción de los subtítulos al español de la popular serie china *He Yi Sheng Xiao Mo* en las plataformas de vídeo WeTV y Viki. El proceso de investigación se estructura de la siguiente manera:

En primer lugar, se descargó el primer episodio con subtítulos de ambas plataformas en formato SRT y se importaron los archivos de subtítulos al software de edición de subtítulos Juble, como se muestra en la Figura 1.

Este software de código abierto permite no solo crear y editar subtítulos de vídeo, sino también corregir errores ortográficos y gramaticales. Se recopilaron datos sobre el número de líneas de subtítulos, la cantidad de caracteres por línea, la duración de los subtítulos y los intervalos entre los mismos.

#	Start	End	Duration	Cpm
1	00:00:00,280	00:00:05,880	00:00:05,600	696
2	00:00:05,880	00:00:10,600	00:00:04,720	381
3	00:00:10,600	00:00:15,260	00:00:04,660	399
4	00:00:15,260	00:00:22,260	00:00:07,000	583
5	00:00:22,260	00:00:28,760	00:00:06,500	978
6	00:00:28,760	00:00:35,720	00:00:06,960	612
7	00:00:35,720	00:00:43,040	00:00:07,320	459
8	00:00:43,040	00:00:49,720	00:00:06,680	323
9	00:00:49,720	00:00:57,000	00:00:07,280	618
10	00:00:57,000	00:01:03,560	00:00:06,560	521
11	00:01:03,560	00:01:13,720	00:00:10,160	591
12	00:01:13,720	00:01:17,860	00:00:04,140	623
13	00:01:17,860	00:01:25,740	00:00:07,880	373
14	00:01:25,740	00:01:29,940	00:00:04,200	443
15	00:01:46,270	00:01:48,390	00:00:02,120	991
16	00:01:48,390	00:01:53,790	00:00:05,400	633
17	00:02:46,970	00:02:50,420	00:00:03,450	1461
18	00:02:50,420	00:02:55,880	00:00:05,460	1176
19	00:02:55,880	00:03:00,560	00:00:04,680	872
20	00:03:00,560	00:03:04,440	00:00:03,880	603
21	00:03:04,440	00:03:13,140	00:00:08,700	676
22	00:03:13,140	00:03:22,060	00:00:08,920	444
23	00:03:39,170	00:03:47,760	00:00:08,590	782
24	00:03:47,760	00:03:54,400	00:00:06,640	795
25	00:03:54,400	00:03:57,960	00:00:03,560	404
26	00:04:05,800	00:04:06,960	00:00:01,160	414
27	00:04:06,960	00:04:15,980	00:00:09,020	439
28	00:04:15,980	00:04:24,080	00:00:08,100	526
29	00:04:24,080	00:04:32,860	00:00:08,780	670
30	00:04:32,860	00:04:45,020	00:00:12,160	331
31	00:05:21,980	00:05:24,060	00:00:02,080	1067
32	00:05:24,060	00:05:28,960	00:00:04,900	1041

Figura 1: Comparación de subtítulos de texto importados de Viki y WeTv

A continuación, se llevó a cabo un exhaustivo análisis cuantitativo de los datos recopilados. Se contó el número de caracteres en cada línea de subtítulos para identificar aquellas líneas que excedían la longitud recomendada, lo que podría dificultar la lectura para el espectador. Asimismo, se midió la duración de cada subtítulo en pantalla y el intervalo entre subtítulos consecutivos para detectar posibles problemas de sincronización. También se calculó el valor de caracteres por segundo (CPS) para evaluar si los subtítulos se mostraban en pantalla a una velocidad adecuada para su comprensión.

Además, se evaluó la conformidad de los subtítulos con las normas lingüísticas y ortográficas del español. Se analizó el uso adecuado de la cursiva, las mayúsculas, la puntuación y la presencia de errores ortográficos en los subtítulos de ambas plataformas. Se examinó cómo se traducían elementos culturales específicos, como el diálogo, la música de fondo y los objetos en la escena, para determinar si las traducciones facilitaban la comprensión cultural por parte del espectador.

Asimismo, se compararon los subtítulos de ambas plataformas bajo los mismos criterios establecidos para identificar similitudes y diferencias en la calidad de la traducción y la adaptación cultural. Esto permitió determinar las fortalezas y debilidades de cada plataforma en términos de traducción de subtítulos.

Por último, se propusieron estrategias para optimizar la traducción de los subtítulos y se evaluó su viabilidad y efectividad. A través de este enfoque integral, el estudio busca no solo identificar los problemas existentes en la traducción de subtítulos al español de las series chinas, sino también ofrecer soluciones prácticas para mejorar la experiencia del espectador y promover la difusión cultural china en el ámbito hispanohablante.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En esta sección, se han analizado los datos recogidos sobre los subtítulos y se ha elaborado la Tabla 1 para mostrar y comparar los contenidos de las dos plataformas.

Tabla 1: Parámetros de subtítulos en español de Viki y WeTv

Parámetros de subtítulos	Viki	WeTv
Número total de filas	577	893
Máx. de caracteres por fila	75	49
Mín. de caracteres por fila	3	3
Número de filas que exceden los 42 caracteres	231	2
Total de bloques de subtítulo	480	721
Bloque de subtítulos con duración inferior a 1s	0	118
Bloque de subtítulos con duración superior a 6s	44	3
Número de bloques con intervalo menor a 3 fotogramas	321	168
Valor máx. de caracteres por segundo	52.5	59.6
Promedio de CPS	12.45	19.2
Mediana de CPS	13.2	18.3
Número de filas con CPS mayor a 13	226	660

A través de la Tabla 1 se puede observar que el número de bloques de subtítulos en Viki es de 480, con un total de 577 líneas; mientras que WeTv tiene 721 bloques de subtítulos y un total de 893 líneas. Es decir, Viki tiene menos cantidad de frases en la traducción de subtítulos. En cuanto a la cantidad de caracteres por línea, Viki tiene la mayor cantidad de caracteres mostrados, con 231 líneas que superan los 42 caracteres, mientras que WeTv solo tiene dos líneas que exceden este límite. Esto también indica que los subtítulos de las series de televisión en Viki presentan una sobrecarga de información y un exceso de longitud en los segmentos traducidos del chino al español. Con respecto a la duración y los intervalos mostrados en el software de edición de subtítulos Jubler, se descubrió que en general, los tiempos de subtítulos en Viki son más razonables que en WeTv, ya que hay 118 líneas en WeTv que duran menos de un segundo. Tanto Viki como WeTv presentan intervalos de subtítulos relativamente breves, lo que refleja un cambio de escena demasiado acelerado y puede afectar negativamente a la experiencia de visualización del público. La velocidad de visualización de los subtítulos también se puede comprobar a través del valor de CPS (caracteres por segundo). En general, cuanto mayor sea la cantidad de caracteres por línea, más rápida será la velocidad de visualización en un período determinado de tiempo. Tomando como referencia una línea de hasta 42 caracteres con una duración en pantalla de 6 segundos (Díaz Cintas, 2003: 25), el valor de CPS se sitúa habitualmente en torno a 7. En el caso de haber dos líneas de subtítulos, el CPS promedio suele ser de 12. Sin embargo, se descubrió que más de la mitad de los subtítulos en ambos sitios web se muestran demasiado rápido, siendo los subtítulos de WeTv más rápidos con una media de 18,3.

Se ha llevado a cabo un análisis de la ortotipografía del subtitulado de la serie en las dos plataformas de vídeo, con el fin de evaluar el cumplimiento de la norma textual. Los resultados se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 2: Uso de la norma lingüística en los sitios web de Viki y WeTv

Uso de lenguaje	Viki	WeTv
Cursiva	Sí	Ninguna
Mayúscula	Ninguna	Ninguna
Uso de puntuación	punto, coma, signos de interrogación, puntos suspensivos, signos de exclamación, comillas, guion corto, comillas simples, paréntesis	punto, coma, signos de interrogación, puntos suspensivos, signos de exclamación, guion corto, igual, paréntesis
Errores ortográficos	22 casos	2 casos
Comentarios en línea	Sí	No

Tras analizar la calidad de la traducción en ambas versiones de los subtítulos, se ha observado que WeTV no utilizó cursiva ni mayúsculas, pero en Viki había una mezcla de fuentes cursivas y normales. Sin embargo, ambas plataformas incluyen en Mayúscula la primera letra de la palabra en el título de la serie televisiva (ej. “Mi Luz de Sol” y “Eres Mi Sol”). En cuanto al símbolo musical ♪, ambas plataformas lo utilizaron para el inicio y el final de las letras de la canción principal y las canciones intermedias. También se utilizaron signos de puntuación como el punto, la coma, el signo de interrogación y los puntos suspensivos en ambos sitios web. Asimismo, ambas versiones utilizaron paréntesis para explicar o traducir lo que se muestra en la pantalla, lo que ayuda a los espectadores a entender la información presentada. Cuando dos personajes dialogan juntos, ambos sitios web usan un guion (-) antes de la oración.

Viki utilizó comillas simples para citar el título del libro (pj. “Basado en ‘La Separación Silenciosa’ por Gu Man), mientras que WeTV utilizó el signo igual (pj. “=Eres Mi Sol=”). En cuanto a la ortografía, dado que los subtítulos de Viki son elaborados en su mayoría por equipos de aficionados, se detectó un mayor número de errores de escritura, con un total de 22 casos identificados (pj. **Usted no me ha dicho su nombre y profesión aún*, **Vamonos*, **¡Oye, espérarme!*, **No voy a haré fotos*, etc.), mientras que el equipo profesional de WeTV solo mostró dos errores de escritura similares y un error gramatical (**hemos llevado un año comunicándonos*). Este hallazgo destaca la importancia de la profesionalidad en la generación de subtítulos, con WeTV demostrando una mayor precisión en este aspecto.

Es relevante señalar que ambos equipos de traducción interpretan erróneamente la onomatopeya china *dida* (滴答), que imita el sonido de un reloj, como *tic toc*, en lugar de emplear la forma correcta en español: *tictac* (RAE, 2014). Este resultado pone de manifiesto la necesidad de prestar mayor atención a la adecuación lingüística y sonora en la traducción de elementos culturalmente marcados.

No obstante, al considerar el procesamiento y la presentación cultural, se observan diferencias notables entre Viki y WeTV. El equipo de subtítulos de Viki muestra una mayor sensibilidad hacia las traducciones culturales chinas únicas, probablemente debido a la consideración del nivel de aceptación por parte de grupos de audiencia extranjeros. Un ejemplo de esto es la anotación entre paréntesis de los nombres propios de la cultura. En contraste, WeTV tiende a traducirlos de una manera más directa, orientada a la comprensión literal por parte de la audiencia extranjera (Tabla 3). Esta variación destaca la importancia de considerar no solo la precisión lingüística sino también la adaptación cultural al abordar la traducción de subtítulos en el ámbito audiovisual.

Tabla 3: Traducción de elementos culturales chinos en Viki y WeTV

Subtítulo de Viki	Subtítulo de WeTV
“También hay tanghulu y batata y masa frita retorcida. (N/T fruta de espinos china, bañada en jarabe de azúcar para hacer una capa de caramelo duro).”	““Hay calabaza de azúcar batata y masa frita retorcida.”
“precio: tres liang (N/T: moneda)”	“precio: tres unidades de moneda”
“no solo es bueno en qin-qi-shu-hua , sino en todo lo demás. (N/T cuatro artes de un caballero, “cítara, ajedrez, literatura, arte”)”	“No solo es bueno en el arte clásico chino, sino en todo lo demás.”
Ja, he mostrado mi técnica de Zheng Banqiao (N/T: Zheng Banqiao fue un famoso artista chino conocido por sus originales técnicas de pintura y caligrafía.)”	“Ja, mostré una técnica al estilo de Zheng Banqiao.”

Además, es relevante señalar que Viki incorpora una función de comentarios en línea (véase la Figura 2) que permite a los espectadores expresar sus opiniones durante la visualización del episodio y acceder en tiempo real a las percepciones de otros usuarios. Esta característica no está disponible en WeTV, lo que supone una diferencia significativa en cuanto al grado de interactividad que ofrecen ambas plataformas.

Esta función puede tener un impacto considerable tanto en la experiencia del usuario como en la retroalimentación sobre los contenidos. Por ejemplo, en la Figura 2 se observa cómo los usuarios publican comentarios como: “The wig has to go! Looks so bad.”, “Looks so bad.” o “Qué inteligente”, reflejando reacciones personales, valoraciones estéticas y observaciones culturales. Este tipo de participación no solo fomenta un entorno comunitario de visionado compartido, sino que también facilita el intercambio de opiniones sobre la calidad de la traducción, la interpretación de los personajes o referencias culturales que podrían pasar desapercibidas sin el contexto adecuado.

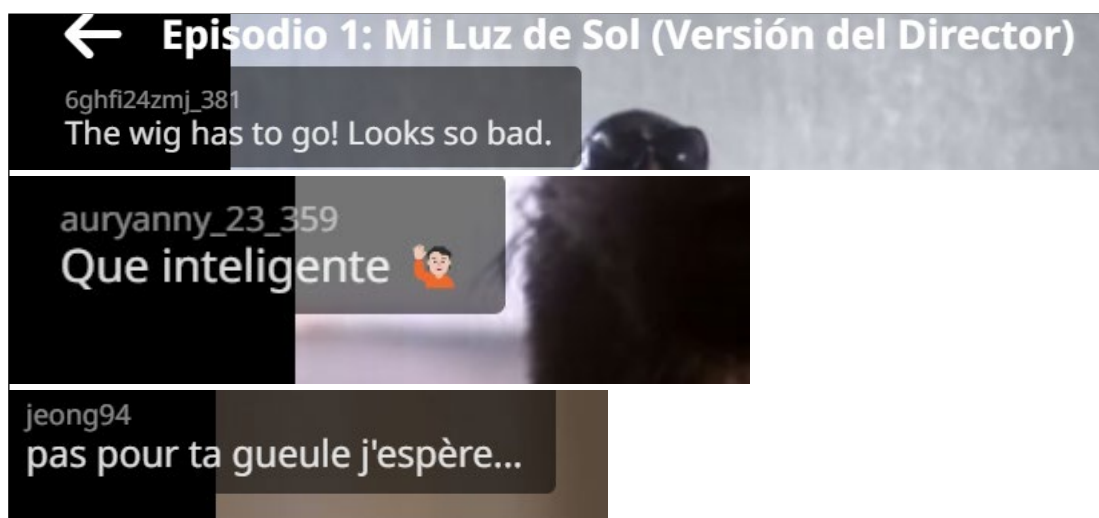


Figura 2: Comentarios en tiempo real en pantalla

5. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL

Después de analizar los subtítulos en ambos sitios web, se encontraron problemas en tres aspectos: la división de los segmentos de texto, el control del eje de tiempo y las normas de escritura. Se identificaron frases incompletas, tiempos de permanencia demasiado cortos, cambios de pantalla demasiado rápidos y traducciones demasiado largas. Debido a que el chino y el español son lenguas muy diferentes, es inevitable que surjan problemas de expresión redundantes al traducir subtítulos del chino al español. Estas dificultades pueden atribuirse en parte a las diferencias estructurales y expresivas entre ambas lenguas, que complican la adaptación de los diálogos originales a los requisitos técnicos y estilísticos de los subtítulos.

Como señala Díaz Cintas (2003: 201), “los subtítulos no son, ni pueden ser, una traducción completa y detallada de los diálogos de la versión original”, lo que subraya las limitaciones inherentes a este tipo de traducción. En este contexto, el presente estudio analiza la aplicación de diversas técnicas de subtitulación, entre las que se incluyen la segmentación y fusión, la sustitución, la omisión y la reescritura.

5.1. Segmentación y fusión

Cuando los traductores trabajan en la creación de subtítulos, deben tener en cuenta la legibilidad del texto y la velocidad de lectura del espectador. Las oraciones largas se pueden segmentar en una oración principal y una subordinada, y las oraciones cortas se pueden fusionar en una sola oración. Sin embargo, esta decisión no solo depende de las limitaciones de tiempo y espacio, sino también de la sintaxis y la lógica de la expresión, tratando de evitar romper segmentos de lenguaje que tengan un significado completo, por ejemplo, verbos auxiliares y participios pasados, frases verbales, frases preposicionales, así como frases hechas que incluyan artículos y sustantivos. Para ilustrar esta cuestión, se presenta a continuación un ejemplo comparativo. A la izquierda se muestra la segmentación original utilizada en los subtítulos de WeTV, mientras que a la derecha se ofrece una sugerencia de mejora (Tabla 4):

Tabla 4: Segmentación original de subtítulos de WeTV y sugerencia de mejora

No.	Subtítulos de WeTV	Sugerencia de mejora
1	00:07:50,100 --> 00:07:51,910 Muy bien. Hablemos del tema directamente.	00:07:50,100 --> 00:07:51,910 Muy bien. Hablemos del tema directamente.
2	00:08:21,570 --> 00:08:23,830 nosotras dos partes hemos llevado un año comunicándonos	00:08:21,570 --> 00:08:23,830 las dos partes llevamos dos años comunicándonos.
3	00:08:52,580 --> 00:08:54,220 El contrato entero cuenta con más de 700 páginas.	00:08:52,580 --> 00:08:54,220 El contrato entero cuenta con más de 700 páginas.
4	00:15:56,530 --> 00:15:57,620 Tengo algunos asuntos de trabajo por la noche.	00:15:56,530 --> 00:15:57,620 Tengo algunos asuntos de trabajo por la noche.

Fusionar subtítulos implica la combinación de dos o más subtítulos en un solo grupo de dos subtítulos cortos en un bloque (o línea), de manera que el espectador pueda entender mejor la relación lógica entre los segmentos anteriores y posteriores. En el caso de la versión de WeTV, se pueden fusionar dos subtítulos cortos relacionados, como “Me temo que él ya no recuerda” y “quién soy” en un solo subtítulo como “Me temo que él ya no recuerda quién soy”, para facilitar la comprensión y mejorar la legibilidad de los subtítulos (Tabla 5):

Tabla 5: Segmentación original de subtítulos de WeTV y sugerencia de mejora

No.	Subtítulos de WeTV	Sugerencia de mejora
1	0:07:07,790 --> 00:07:09,140 Me temo que él ya no recuerda	00:07:07,790 --> 00:07:09,890 Me temo que él ya no recuerda quién soy.
	00:07:09,140 --> 00:07:09,890 quién soy.	

Es importante que los traductores tengan en cuenta que la fusión de subtítulos debe hacerse de forma coherente y respetando la estructura y el significado original de las frases. De esta manera, se logrará una mejor experiencia de visualización para el espectador.

5.2. Sustitución

En situaciones en las que no es posible reducir el contenido del mensaje original, los traductores pueden optar por sustitución de palabras o frases con sinónimos que tengan menores caracteres, como utilizar “piso” en lugar de “apartamento”. Además, se pueden introducir pronombres demostrativos para reemplazar nombres o frases nominales, o incluso oraciones completas. También se pueden emplear abreviaturas o números arábigos en lugar de palabras completas.

Un ejemplo de subtítulos se puede ver en la traducción del sitio web Viki, donde se presenta el siguiente diálogo (Tabla 6):

Tabla 6: Ejemplo de subtítulos en la traducción del sitio web Viki

Tiempo original	0:05:21,980 --> 00:05:24,060
Subtítulo original	你干嘛拍我
Subtítulo traducido	Por qué estás tomando una foto mía?
Tiempo original	00:05:24,060 --> 00:05:28,960
Subtítulo original	我好好在拍风景你为什么突然冒出来
Subtítulo traducido	Estoy tratando de tomar una foto de la escenografía. ¿Por qué te apareces de repente?

En este caso, se podrían hacer algunos cambios para simplificar los subtítulos. Por ejemplo, se podría usar el pronombre “me” en lugar del “mío”. Asimismo, se podría reemplazar la expresión “tomar foto de la escenografía” por “capturar paisaje”. De esta manera, la traducción podría quedar así (Tabla 7):

Tabla 7: Ejemplo de simplificación de subtítulos en la traducción del sitio web Viki

Código de tiempo	0:05:21,980 --> 00:05:24,060
Subtítulo original	你干嘛拍我
Subtítulo traducido	¿Por qué me estás haciendo una foto?
Código de tiempo	00:05:24,060 --> 00:05:28,960
Subtítulo original	我好好在拍风景你为什么突然冒出来
Subtítulo traducido	Estoy capturando paisajes. ¿Por qué apareces de repente?

5.3. Omisión

En un espacio y tiempo limitado, se pueden omitir ciertos detalles secundarios del texto original en la traducción para resaltar la información clave y evitar que el público tenga que hacer un esfuerzo de comprensión innecesario. El traductor debe considerar cuidadosamente qué información puede causar una carga innecesaria y decidir qué palabras o frases se deben omitir. Por ejemplo, si hay diálogo y música de fondo al mismo tiempo, se pueden omitir las letras de la música, y también eliminar diálogos repetitivos o explicaciones redundantes que se pueden inferir del contexto (Tabla 8).

Tabla 8: *Fragmentos de traducción de subtítulos en WeTv y Viki*

Plataforma	Código de tiempo	Texto original	Texto meta
WeTv	00:02:45,120 --> 00:02:46,000	对不起对不起	Disculpa. Disculpa.
	00:09:35,420 --> 00:09:37,360	凌空	(Lingkong)
Viki	00:02:46,970 --> 00:02:50,420	这个怎么样 ?	¿Que tal este? ♪Esperando por esa última mirada, por última vez, ese último día ♪

Desde el primer ejemplo en la Tabla 8, se puede omitir la parte repetida del texto original “Disculpa. Disculpa.” Debido a la duración corta de permanencia de los subtítulos en la versión de WeTV. En el segundo ejemplo, los espectadores pueden ver en la pantalla el logotipo de la empresa “凌空SOHO”, pero el subtítulo muestra “(Lingkong)”, lo que no coincide con el texto en pantalla. Si la traducción genera ambigüedad para el espectador, se puede considerar la posibilidad de eliminarla. En el último ejemplo, donde aparece una música mientras dos personajes hablan en un supermercado, se puede omitir la parte posterior de la letra de la canción de forma discrecional con puntos suspensivos (Tabla 9):

Tabla 9: *Ejemplo de mejora de subtítulo*

Código de tiempo	00:02:46,970 --> 00:02:50,420
Subtítulo	¿Que tal este? ♪Esperando por esa última mirada...

5.4. Reescritura

La reescritura se refiere a la modificación del contenido del texto original con el fin de evitar que los espectadores se detengan demasiado tiempo en la pantalla tratando de entender el texto debido a las diferencias culturales entre el idioma original y el idioma de destino. En este sentido, los traductores deben comprender qué términos y expresiones son exclusivos de la cultura china, como referencias culturales, idiomas, poemas o refranes, entre otros, y utilizar la estrategia de traducción de DOMESTICACIÓN. Por ejemplo, en el drama de la serie, la protagonista Zhao Mosheng en la casa del protagonista masculino He Yichen encontró, en un libro escrito a mano, una frase con una cita del poema *Zaibie Kangqiao* (Adiós a Cambridge) de Xu Zhimo: *Qiao-qiao shi bieli de shengxiao, chemo shi jinwan de Kangqiao* (悄悄是别离的笙箫，沉默是今晚的康桥). Esta máxima expresa profundos sentimientos de amor por la protagonista femenina. Los subtítulos de Viki utilizaron una traducción literal: “El sonido de la separación es el silencio. El silencio es como Cambridge esta noche. (Extracto de Despedida de Cambridge Por Xu Zhimo)”. No obstante, esta traducción resulta demasiado larga y confusa para los espectadores y no resalta la esencia de la situación y de la trama en la pantalla.

Para solucionar este problema, se recomienda que el traductor utilice su creatividad para reescribir la cita como “Aquella noche estaba tan taciturna que nos separamos en silencio”. De esta forma, se relaciona con la escena anterior en la que la protagonista femenina se va a Estados Unidos sin despedirse, y la triste conclusión a la que llega el protagonista masculino al final.

6. CONCLUSIONES

En conclusión, las series de televisión son una de las formas de contar historias chinas al mundo, y la calidad de la traducción de los subtítulos tiene un impacto directo en la percepción y comprensión de la audiencia extranjera, siendo crucial para el efecto de la difusión. En este artículo, se revisaron los métodos, técnicas y normas actuales de la traducción audiovisual teniendo en cuenta las características de los medios audiovisuales y la teoría de la traducción audiovisual. Se tomó como ejemplo la traducción de los subtítulos del drama chino *He Yi Sheng Xiao Mo* en español en dos plataformas de vídeos. A través del estudio cuantitativo y cualitativo, se identificaron problemas como demasiados segmentos cortos, tiempo de permanencia de los subtítulos demasiado corto, cambio de pantallas demasiado rápido, traducciones demasiado largas e imprecisión en la expresión lingüística en los subtítulos en español.

Se propone que los traductores deben prestar atención no solo a la transmisión del contenido del texto, sino también a las limitaciones en la traducción de los subtítulos, que están principalmente limitados por el tiempo, el espacio y la ortotipografía del texto. Por lo tanto, es extremadamente importante que los traductores dominen una serie de habilidades de traducción para la producción de subtítulos en cine y televisión. Finalmente, se presentan técnicas y estrategias principales de traducción, como segmentación y fusión, sustitución, omisión y reescritura.

Este estudio resulta de gran utilidad para avanzar en la estandarización de la subtitulación de productos audiovisuales chinos dirigidos al mundo hispanohablante. Al proporcionar ejemplos reales y propuestas aplicables, se espera contribuir al perfeccionamiento de los criterios profesionales en el campo de la traducción audiovisual y facilitar la formación de traductores con competencias específicas en este ámbito.

Por otra parte, con el creciente desarrollo de las tecnologías de inteligencia artificial, muchas traducciones se hacen hoy en día de forma automática. Sin embargo, como muestra este estudio, todavía es necesaria la intervención de traductores humanos, sobre todo cuando se trata de traducir elementos culturales o cuidar aspectos lingüísticos que las máquinas aún no manejan con precisión. El trabajo del traductor sigue siendo esencial para garantizar que el mensaje llegue al público de forma clara, natural y fiel al original.

Para futuras investigaciones, sería interesante recoger opiniones del público sobre los subtítulos analizados. Saber cómo los perciben los espectadores puede ayudar a ajustar adecuadamente las estrategias de traducción y seguir mejorando la calidad de los subtítulos en contenidos audiovisuales chinos.

REFERENCIAS

- Casas-Tost, H. & Rovira-Esteva, S. (2019). Chinese cinema in Spain: an overview through audiovisual translation. *Babel. International Journal of Translation*, 65(4), 582-604. <https://doi.org/10.1075/babel.00109.cas>
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en la traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de Traductología*, 17, 13-34. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225>
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and practices*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315674278>

- Du, Y. y Jia, X. (杜莹杰, 贾晓萌) (2021). 电视剧的中国故事与国族符号的国际传播 [La difusión internacional de las historias chinas y los símbolos nacionales en las series de televisión], *Comunicación Moderna*, 9, 75-80. Recuperado de <http://www.semiotics.net.cn/userfiles/images/12fca56d5efd160dcd4392aad5b6d691.pdf>
- Du, Z., Li, Y. y Chen, G. (杜志峰, 李瑶, 陈刚). (2013). 基础影视翻译与研究 [Fundamentos y estudios de traducción audiovisual]. Zhejiang: Editorial de la Universidad de Zhejiang.
- Gao, Y. (高羽). (2018). 西语字幕书写规范及其在中国实践领域的应用 [Normas de escritura de subtítulos en español y su aplicación en el campo práctico en China], *Biblioteca de Conocimientos*, 20, 60-61.
- Holmes, J. S. (1972). The name and nature of Translation Studies. Artículo presentado en la Sección Traducción del *Tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*, Copenhague.
- Jin, M. (金敏). (2018). 从目的论看《甄嬛传》的字幕策略 [Estrategias de subtítulos de “Emperatriz en el palacio” desde una perspectiva pragmática], *Revista de Universidad de Ludong*, 6, 26-29.
- Lei, M. (雷馍). (2021). 生态翻译学视角下《流浪地球》的字幕翻译研究 [Investigación de la traducción de subtítulos de “The Wandering Earth” desde una perspectiva eco-traductología], *Western Broadcasting and Television*, 101-103.
- Li, H. y Bo, Z. (李和庆, 薄振杰). (2005). 规范与影视字幕翻译 [Normas y traducción de subtítulos de películas y televisión], *Traducción Científica China*, 2, 44-46.
- Li, Y. (李运兴). (2001). 字幕翻译的策略 [Estrategias de traducción de subtítulos], *Traducción de China*, 4, 38-40.
- Lv, J. (吕洁). (2016). 多模态语境参数视阈下字幕翻译的语义生成机制——以电影《血与骨》为例 [Mecanismo de generación semántica de la traducción de subtítulos bajo parámetros contextuales multimodales: un caso de la película “Blood and Bone”], *Traducción en Shanghai*, 6, 128-135.
- Mo, R. (莫珺茹). (2023). 独立字幕组与小众电影的翻译传播——民间字幕译者熊仔侠访谈录 [Grupos independientes de subtitulación y la difusión de películas minoritarias: entrevista con el traductor amateur Xiong Zaixia], *Círculo de traductores*, 16, 134-145.
- Pérez González, L. (2014). *Audiovisual Translation. Teories, Methods and Issues*. London and New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315762975>
- Qiushi Net (求是网). (2021). 习近平：讲好中国故事，传播好中国声音 [Xi Jinping: Contar bien las historias chinas y difundir las voces chinas]. [Fecha de consulta 19-04-2022]. Recuperado de http://www.qstheory.cn/zhuanqu/2021-06/02/c_1127522386.htm.
- RAE (Real Academia Española). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. Recuperado de <https://dle.rae.es>.
- Rapadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Zamora: Universidad de León, Secretariado de publicaciones.

Sokoli, S. (2005). Temas de investigación en traducción audiovisual: la definición del texto audiovisual. In P. Zabalbeascoa, L. Santamaría, F. Chaume (eds.). *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesional*. (pp.177-185). Granada: Comares.

Titford, C. (1982). "Sub-titling: constrained translation." *Lebende Sprachen*, 3, 113-116.

Torralba Miralles, G., Tamayo Masero, A., Mejías Climent, L., Martínez Sierra, J, Martí Ferriol, J., Granell Zafra, J., Reyes Lozano, J., Higes Andino, I. Chaume, F., Cerezo Merchán, B. (2019). *La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones*. Universitat Jaume I, libro electrónico.

Wang, J. y Ma, G. (王军平, 马刚). (2022). 翻译规范的概念演化及研究走向 [La evolución conceptual y la tendencia de investigación de las normas de traducción], *Traducción de Shanghai*, 2, 7-12.

Wang, M. y Zhu, H. (王密卿, 朱慧敏). 2021. 从功能对等理论视角探析英文字幕的翻译策略——以《建党伟业》为例 [Análisis de las estrategias de traducción de subtítulos en inglés desde la perspectiva de la teoría de la equivalencia funcional: un caso de "La fundación del Partido"], *Revista de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin*, 3, 21-27.

Zhang, L. T., y Cassany, D. (2019). Estrategias de comprensión audiovisual y traducción del español al chino en una comunidad fansub. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 32(2), 620-649. <https://doi.org/10.1075/resla.17013.zha>

Zhang, J. (张娟). (2021). 视听翻译传播通道中的文化折扣研究 [Estudio sobre el descuento cultural en los canales de comunicación de traducción audiovisual], *Traducción de Shanghai*, 4, 41-46.

Zhu, H. (祝赫). (2021). 多模态视角下电影语篇字幕翻译——以电影《卡罗尔》为例 [Traducción de subtítulos del discurso cinematográfico desde una perspectiva multimodal: un caso de la película "Carol"], *Revista de Universidad Normal de Changchun*, 9, 101-104.